

紐約大都會博物館典藏畫作

舞蹈家・毅力

熱情與堅持
成就藝術永遠的魅力。

何曉欣

臺北藝術大學舞蹈學院副教授 何曉欣

想跳芭蕾舞的女孩

安娜・帕芙洛娃的少女時期自傳
愛德格・賓加的繪畫 柯倩華翻譯

想跳芭蕾舞的女孩



《舞蹈課》油彩／木板，19.7 × 27 公分，約1871 年

安娜·帕芙洛娃的少女時期自傳

愛德格·竇加的繪畫

柯倩華翻譯



臺灣麥克股份有限公司

這個故事節選自安娜·帕芙洛娃1922年出版的自傳“Pages of My Life”。
封底的照片是安娜·帕芙洛娃1910年演出「垂死的天鵝」的劇照。

This story is drawn from Anna Pavlova's 1922 autobiography, *Pages of My Life* (translated by Sebastien Voirol), published by Michel de Brunoff, Paris.

The photograph of Anna Pavlova inside this book (in *La Fille Mal Gardée*, from a program, 1910) and the photograph of Pavlova on the back cover (in “The Dying Swan,” ca. 1910) are from the Theater Collection of the Museum of the City of New York. All other works of art reproduced in this book are by Edgar Degas (French, 1834–1917) and are in the collections of The Metropolitan Museum of Art, unless otherwise noted.

COVER: *Dancer in Green* (detail). Pastel on paper, 28 x 15 in., ca. 1883. Bequest of Joan Whitney Payson, 1975 1976.201.7 *The Dancing Class*. Oil on wood, 7 3/4 x 10 3/8 in., probably 1871. H. O. Havemeyer Collection, Bequest of Mrs. H. O. Havemeyer, 1929 29.100.184 *View of Saint-Valéry-sur-Somme*. Oil on canvas, 20 x 24 in., 1896–98. Robert Lehman Collection, 1975 1975.1.167 *A Woman Ironing*. Oil on canvas, 21 3/8 x 15 1/2 in., 1873. H. O. Havemeyer Collection, Bequest of Mrs. H. O. Havemeyer, 1929 29.100.46 *At the Milliner's*. Pastel on pale gray wove paper, 30 x 34 in., 1882. H. O. Havemeyer Collection, Bequest of Mrs. H. O. Havemeyer, 1929 29.100.38 *Three Dancers Preparing for Class* (detail). Pastel on buff-colored wove paper, 21 1/2 x 20 1/2 in., after 1878. H. O. Havemeyer Collection, Bequest of Mrs. H. O. Havemeyer, 1929 29.100.558 *Dancer* (detail). Pastel, charcoal, and chalk on paper, 12 1/2 x 19 1/4 in., ca. 1880. From the Collection of Walter H. and Leonore Annenberg. *The Singer in Green*. Pastel on light blue laid paper, 23 3/4 x 18 1/4 in., ca. 1884. Bequest of Stephen C. Clark, 1960 61.101.7 *The Violinist*, study for *The Dance Lesson*. Pastel and charcoal on green paper, 15 3/8 x 11 3/4 in., ca. 1878–79. Rogers Fund, 1918 19.51.1 *Dancer Onstage* (detail). Gouache over graphite underdrawing on yellow paper, laid down on board, 7 x 9 in., ca. 1877. The Lesley and Emma Sheaffer Collection, Bequest of Emma A. Sheaffer, 1973 1974.356.30 *The Ballet from Robert le Diable* (detail). Oil on canvas, 26 x 21 3/8 in., 1871. H. O. Havemeyer Collection, Bequest of Mrs. H. O. Havemeyer, 1929 29.100.552 *Dancers, Pink and Green* (detail). Oil on canvas, 32 3/8 x 29 3/4 in., ca. 1890. H. O. Havemeyer Collection, Bequest of Mrs. H. O. Havemeyer, 1929 29.100.42 *Little Girl Practicing at the Bar*. Black chalk heightened with white chalk on pink laid paper, 12 1/8 x 11 1/2 in., ca. 1878–80. H. O. Havemeyer Collection, Bequest of Mrs. H. O. Havemeyer, 1929 29.100.943 *The Dance Class* (detail). Oil on canvas, 32 3/4 x 30 1/4 in., probably 1874. Bequest of Mrs. Harry Payne Bingham, 1986 1987.47.1 *The Rehearsal Onstage* (detail). Pastel over brush-and-ink drawing on cream-colored paper, laid down on bristol board and mounted on canvas, 21 x 28 1/2 in., 1874. H. O. Havemeyer Collection, Bequest of Mrs. H. O. Havemeyer, 1929 29.100.39 *Self-portrait*. Oil on paper, laid down on canvas, 16 x 13 1/2 in., possibly 1854. Bequest of Stephen C. Clark, 1960 61.101.6 *Dancers Practicing at the Bar*. Mixed media on canvas, 29 3/4 x 32 in., 1877. H. O. Havemeyer Collection, Bequest of Mrs. H. O. Havemeyer, 1929 29.100.34 BACK FLAP: *The Little Fourteen-Year-Old Dancer*. Bronze (partly tinted), cotton skirt, satin hair ribbon, wooden base, H. 37 1/2 in., 1879–81, cast in 1922. H. O. Havemeyer Collection, Bequest of Mrs. H. O. Havemeyer, 1929 29.100.370



《在欄杆邊練習的舞者》

混合媒材／畫布，75.6×81.3公分，1877年

“I dreamed I was a ballerina”

a girlhood story by Anna Pavlova, illustrated with art by Edgar Degas

Copyright © 2001 by The Metropolitan Museum of Art

Complex Chinese translation Copyright © 2005 by Taiwan Mac Educational Co., Ltd.

All rights reserved.

想跳芭蕾舞的女孩

安娜·帕芙洛娃的少女時期自傳 愛德格·賓加的繪畫 翻譯／柯倩華

發行人／黃長發 總編輯／余治瑩 主編／宗玉印 美術編輯／陳玉敏

出版發行／臺灣麥克股份有限公司

地址／臺北市內湖區瑞光路258巷50號5樓 電話／02-87971168 傳真／02-87971169

網址／www.tmac.com.tw 電子信箱／cservice@tmac.com.tw

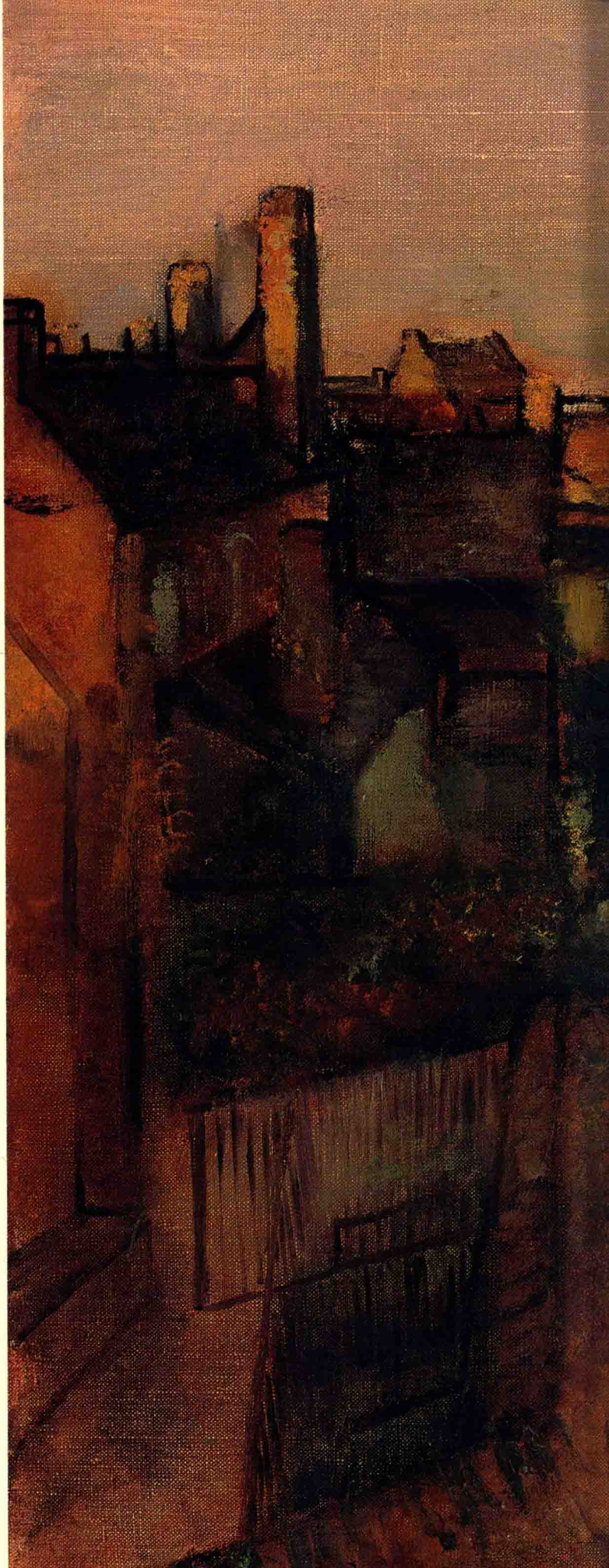
局版臺業字第5912號 ISBN 986-7429-45-1 2011年3月初版 定價280元

版權所有 翻印必究

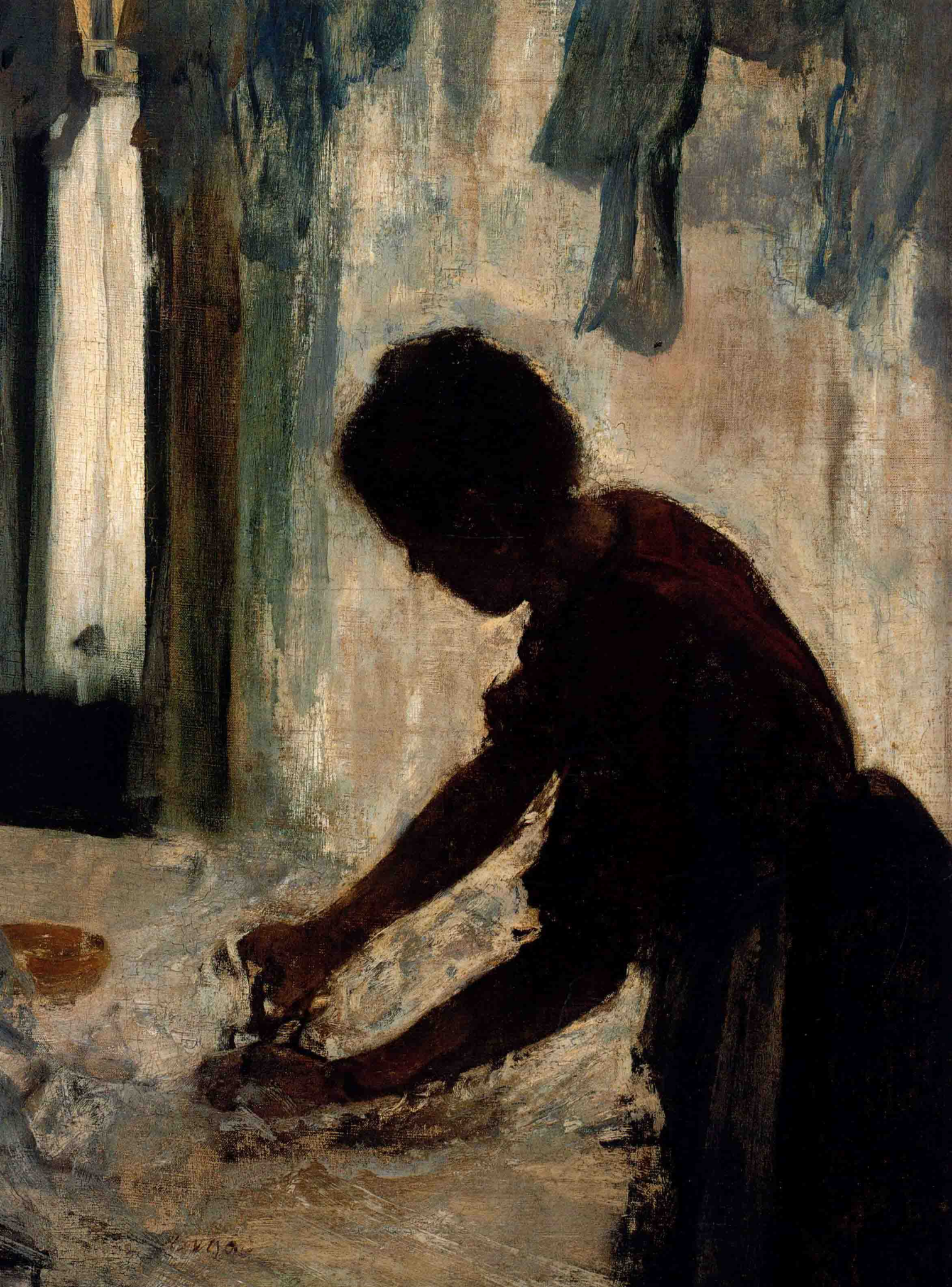
雖然是
很久以前的事，
但我記得
非常清楚，
那時我和媽媽
住在城裡一間
小小的小公寓裡。

《索姆河上的聖瓦雷風景》

油彩／畫布，50.8×61公分，1896-98年







我沒有兄弟姊妹；

爸爸在我兩歲的時候去世了，

留下我和媽媽相依為命。

我們很窮，真的很窮……

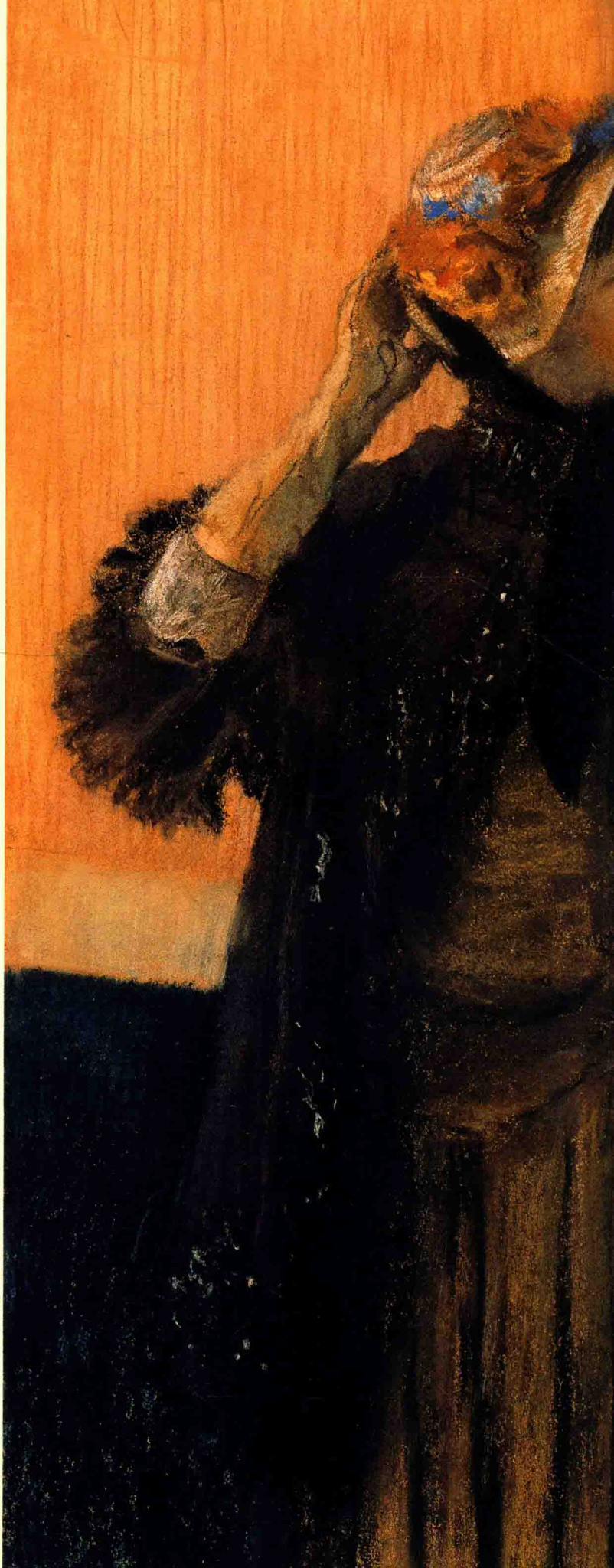
《燙衣服的女人》

油彩／畫布，54.3 × 39.4公分，1873年

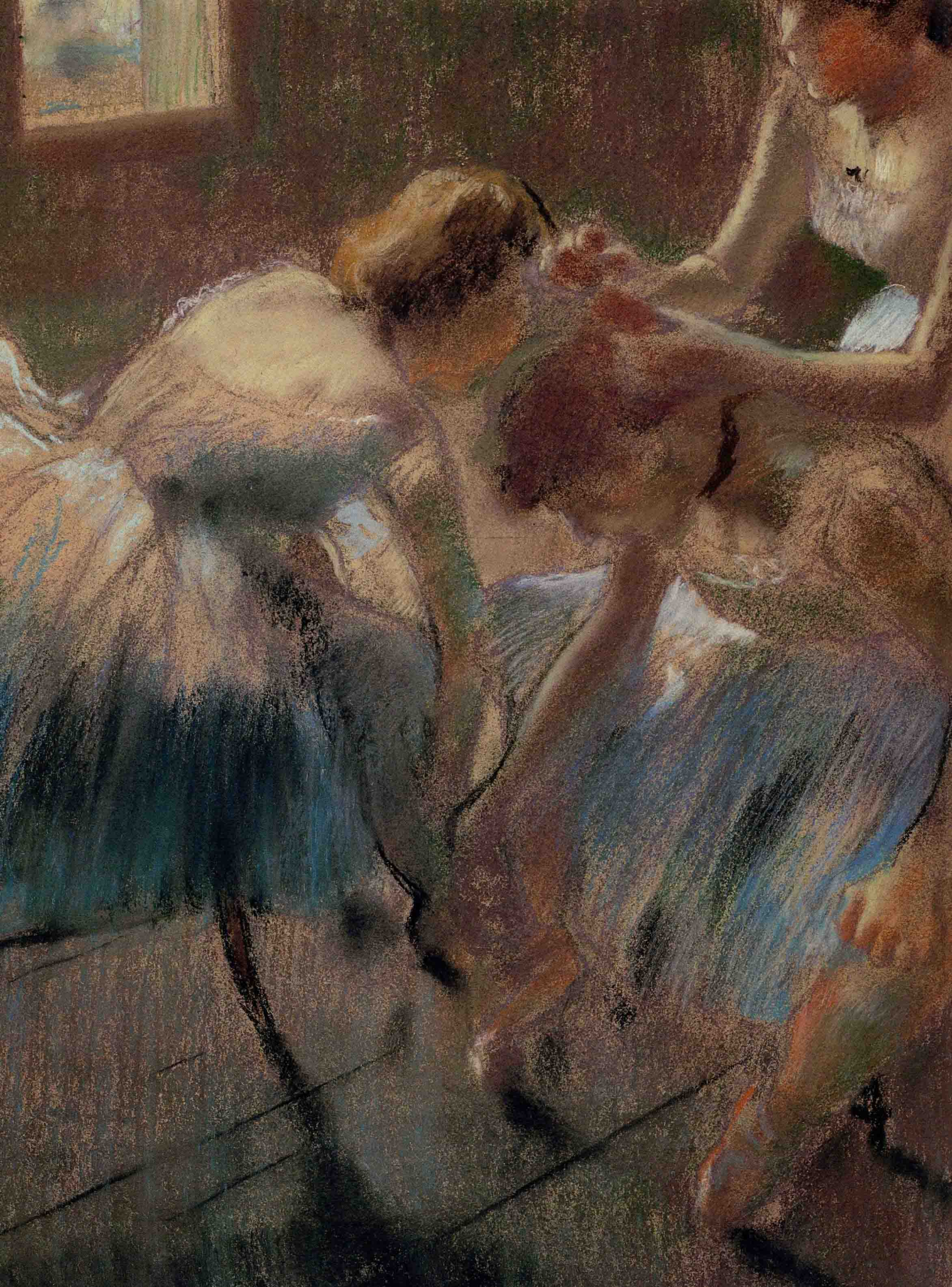
可_レ是_ア， 媽_マ媽_マ
還_レ是_ア會_カ想_ハ辦_カ法_フ，
每_レ到_カ特_キ殊_ス的_ノ日_ヒ子_コ，
總_レ是_ア讓_ス我_ガ
有_レ特_キ別_ニ的_ノ驚_ハ喜_ビ。
有_レ一_ニ年_ゴ
我_ガ生_ル日_ヒ那_ノ天_チ，
媽_マ媽_マ說_ク要_ハ帶_カ
我_ガ去_ク劇_{キョウ}院_{イン}看_マ表_ウ演_{エン}
來_カ慶_ス祝_ス生_ル日_ヒ。
我_ガ當_カ時_キ多_ク興_ハ奮_フ啊_ヤ，
到_カ現_ニ在_ニ
還_レ忘_ハ不_レ了_カ呢_ネ。

《女帽店》

粉彩／淺灰色粉彩紙，76.2×86.4公分，1882年







我從來沒有進過劇院。
我立刻纏著媽媽
問了好多問題，
想知道我們究竟
要去看不什麼樣的表演。

媽 媽 就 開 始 講

《 睡 美 人 》 的 故 事 給 我 聽 。

那 是 我 最 喜 愛 的 童 話 故 事 ，

媽 媽 已 經 不 知 講 過 多 少 遍 了 。

《芭蕾舞者》，局部

粉彩，炭筆，粉筆／畫紙，31.8×48.9公分，約1880年





我_ㄉ們_ㄇ出_ㄣ發_ㄣ前_ㄣ往_ㄣ劇_ㄣ院_ㄣ時_ㄣ，

我_ㄉ走_ㄣ在_ㄣ媽_ㄣ媽_ㄣ身_ㄣ邊_ㄣ，

心_ㄣ裡_ㄣ有_ㄣ說_ㄣ不_ㄣ出_ㄣ的_ㄣ高_ㄣ興_ㄣ。

媽_ㄣ媽_ㄣ的_ㄣ手_ㄣ臂_ㄣ輕_ㄣ輕_ㄣ摟_ㄣ著_ㄣ我_ㄉ的_ㄣ腰_ㄣ。

我_ㄉ們_ㄇ像_ㄣ旋_ㄣ風_ㄣ般_ㄣ穿_ㄣ過_ㄣ了_ㄣ低_ㄣ垂_ㄣ的_ㄣ夜_ㄣ幕_ㄣ，

越_ㄣ來_ㄣ越_ㄣ接_ㄣ近_ㄣ劇_ㄣ院_ㄣ， 那_ㄣ個_ㄣ充_ㄣ滿_ㄣ

神_ㄣ祕_ㄣ和_ㄣ各_ㄣ種_ㄣ可_ㄣ能_ㄣ性_ㄣ的_ㄣ地_ㄣ方_ㄣ。

媽_ㄣ媽_ㄣ說_ㄣ： 「 你_ㄣ馬_ㄣ上_ㄣ要_ㄣ進_ㄣ入_ㄣ

童_ㄣ話_ㄣ的_ㄣ世_ㄣ界_ㄣ了_ㄣ。 」

為《睡美人》

這齣芭蕾舞劇作曲的人，

是我們偉大的音樂家柴可夫斯基。

我一聽到交響樂團開始演奏，

立刻全神貫注，仔細聆聽。

我生平第一次，

那麼深刻的體驗了美的感動。

